

## Aufnahmevereinbarung (*Hosting agreement*)

(Vertrag zur Erteilung der Aufenthaltserlaubnis nach § 20 Aufenthaltsgesetz – Contract for issuance of a residence permit according to § 20 Aufenthaltsgesetz)

→ **Bitte beachten Sie:** Die Aufnahmevereinbarung ist immer in deutscher Sprache auszufüllen. Sie kann zusätzlich auch in englischer Sprache ausgefüllt werden.

→ **Please note:** The hosting agreement must be completed in German. It may be filled out in English additionally.

Die vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge anerkannte Forschungseinrichtung / *Research organisation approved by the Federal Office for Migration und Refugees*

Vollständige Bezeichnung der Forschungseinrichtung: / *Please list the complete legal name of the research organisation:*

Sitz der Forschungseinrichtung: / *Location of research organisation's main office:*

Straße/Hausnr.: / *Street name/no.:*

Postleitzahl/Ort: / *Postal code/City:*

Telefon: / *Telephone:*

Fax:

E-Mail:

Vollständige Bezeichnung der Forschungsstätte, in welcher der Forscher zur Durchführung des Forschungsvorhabens tätig werden soll (nur falls zutreffend): / *Please list the complete legal name of the research organisation's branch (only if applicable):*

Straße/Hausnr.: / *Street name/no.:*

Postleitzahl/Ort: / *Postal code/City:*

Telefon: / *Telephone:*

Fax:

E-Mail:

– im folgenden Forschungseinrichtung genannt - / *hereafter referred as to the "research organisation" –*  
schließt folgende Aufnahmevereinbarung mit / *concludes the following hosting agreement with*

Herrn / *Mr.*

Frau / *Mrs.*

Akademischer Grad, Titel: / *Academic degree, title:*

Nachname, Vorname: / *Last name, first name:*

Wohnanschrift (Straße, Hausnr., Postleitzahl, Ort, Land): / *Address (Street name/no., Postal code, City, Country):*

Geburtsort / *Place of birth*

Geburtsdatum / *Date of birth*

Staatsangehörigkeit: / *Nationality:*

Reisedokument: / *Travel document:*

Bezeichnung des Reisedokuments: / <i>Specify type of travel document (Passport, ID card etc.):</i>		Nummer des Reisedokuments: / <i>Travel document serial number:</i>	
Ausgestellt am: / <i>Date of issue:</i>	Ausgestellt in: / <i>Place of issue:</i>	Gültig bis: / <i>Valid until:</i>	
– im folgenden Forscher/in genannt - / - <i>hereafter referred to as the „researcher“</i> –			
Als Grundlage zur Erteilung des Aufenthaltstitels zum Zweck der Forschung*/ <i>as basis for issuance of a residence title for the purpose of academic research</i>			
<p>*Zuständig für die Erteilung des Visums ist die jeweilige deutsche Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland, in deren Amtsbezirk der Forscher seinen gewöhnlichen Aufenthalt bzw. Wohnsitz hat. Zuständig für die Erteilung der Aufenthaltserlaubnis im Inland ist die Ausländerbehörde des Ortes, an dem der Ausländer in Deutschland seinen Wohnsitz hat. /</p> <p>* <i>Outside Germany, the authority responsible for issuing visas is the diplomatic mission abroad of the Federal Republic of Germany in whose official district the researcher habitually resides. Within Germany, the authority responsible for issuing residence permits is the local Foreigners Registration Authority (“Ausländerbehörde”) of the proposed area of residence.</i></p>			
Die Forschungseinrichtung verpflichtet sich, den/die Forscher/in zur Durchführung des folgenden Forschungsvorhabens aufzunehmen: / <i>The research organisation is hereby obliged to admit the researcher for the purposes of implementing the following research project:</i>			
(Bezeichnung des Forschungsvorhabens (Thema, Fachgebiet, Schwerpunkte, Ziele): / <i>Please provide the designation of the proposed research project (subject, subject group, focuses, objectives):</i>			
Die/der Forscher/in verpflichtet sich, das beschriebene Forschungsvorhaben durchzuführen. / <i>The researcher is obliged to implement the described research projekt.</i>			
Wird ihr / ihm eine Aufenthaltserlaubnis gemäß § 20 des Aufenthaltsgesetzes erteilt, schließt sich zusätzlich nachfolgendes Rechtsverhältnis an / <i>a residence permit pursuant to § 20 of the Aufenthaltsgesetz will be issued according to the subsequent legal relationship:</i>			
<input type="checkbox"/> Arbeitsverhältnis / <i>employment contract</i> <input type="checkbox"/> Stipendiatenverhältnis / <i>Scholarship holder</i> <input type="checkbox"/> sonstiges Rechtsverhältnis / <i>other legal relationship</i>			
Für das Arbeitsverhältnis gilt der Tarifvertrag / <i>a wage agreement is valid for the employment contract</i>			
Monatliches Bruttoentgelt / <i>monthly gross pay</i>		Arbeitsstunden pro Woche / <i>working hours per week</i>	
Für das Arbeitsverhältnis gilt kein Tarifvertrag. / <i>No wage agreement is valid for the employment contract.</i> Dafür notwendige Angaben/ <i>Necessary information:</i>			
Monatliches Bruttoentgelt / <i>monthly gross pay</i>		Arbeitsstunden pro Woche / <i>working hours per week</i>	
<input type="checkbox"/> Urlaubsanspruch über Mindesturlaub Bundesurlaubsgesetz / <i>vacation entitlement above the minimum entitlement in Bundesurlaubsgesetz</i>			

<p>Notwendige Angaben Stipendienvertrag /sonstiges Rechtsverhältnis / <i>necessary information scholarship holder / other legal relationship.</i></p> <p>Private Krankenversicherung ist / wird abgeschlossen. <i>Private health insurance has been or will be acquired.</i></p> <p>Nur bei Stipendium: Monatliches Stipendiumsentsgelt / <i>only for scholarship holders: monthly award</i></p> <p>Nur bei sonstigem Rechtsverhältnis/ <i>only for other legal relationship:</i></p> <p>Monatlich zur Verfügung stehende Eigenfinanzierung / <i>monthly income available through self-financing</i></p> <p><input type="checkbox"/> Für die Sicherung des Lebensunterhaltes stehen noch weitere Mittel zu Verfügung (bitte Nachweise beifügen) / <i>The researcher has additional monthly income at his/her disposal to secure his/her means of subsistence (Please provide evidence of any such additional income):</i></p> <p>(Hinweis: Die Krankenversicherung ist bei der Ausländerbehörde nachzuweisen. Bei der Beantragung des Visums ist eine Reisekrankenversicherung nachzuweisen /<i>Notice: Proof of travel health insurance is required by the Aliens Authority when applying for a visa.</i>)</p>	
<p>Diese Aufnahmevereinbarung gilt für die Dauer des Forschungsvorhabens / <i>This hosting agreement shall remain in force for the duration of the research project</i></p> <p>vom / <i>from</i> _____ bis / <i>to</i> _____ .</p>	
<p>Diese Aufnahmevereinbarung wird unwirksam, wenn dem/der Forscher/in durch die zuständige deutsche Behörde keine Aufenthaltserlaubnis nach § 20 des Aufenthaltsgesetzes erteilt und er/sie damit nicht zu einem Forschungsaufenthalt zugelassen wird. / <i>This hosting agreement is not valid if the researcher is not granted a researcher's residence permit in accordance to section 20 of the German Residence Act.</i></p>	
<p><b>Hinweis: / Notice:</b></p>	
<p><b>Eine anerkannte Forschungseinrichtung kann eine Aufnahmevereinbarung nur wirksam abschließen, wenn / <i>an approved research organisation can only conclude a valid hosting agreement if</i></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. feststeht, dass das Forschungsvorhaben durchgeführt wird, insbesondere, dass über seine Durchführung von den zuständigen Stellen innerhalb der Forschungseinrichtung nach Prüfung seines Zwecks, seiner Dauer und seiner Finanzierung abschließend entschieden worden ist, /<i>it has been determined that the research project is to be implemented, after its purpose, duration and financing have been subject to final approval</i></li> <li>2. der Ausländer, der die Forschung in dem Vorhaben, das in der Aufnahmevereinbarung bezeichnet ist, durchführen soll, dafür geeignet und befähigt ist, über den in der Regel hierfür notwendigen Hochschulabschluss verfügt, der Zugang zu Doktoratsprogrammen ermöglicht, und /<i>the researcher is suitable for and capable of implementing the research project as detailed in the relevant hosting agreement, and has the required academic qualification granting access to graduate programmes and</i></li> <li>3. der Lebensunterhalt des Ausländers gesichert ist. /<i>the researcher's means of subsistence are guaranteed.</i></li> </ol>	
<p>Ort, Datum / <i>Place, Date:</i></p>	<p>Unterschrift Vertreter der Forschungseinrichtung / <i>Signature of authorised signatory on behalf the hosting research organisation:</i></p>
	<p>Unterschrift des Forschers/der Forscherin / <i>Signature of researcher:</i></p>